

Interpreter Skills Workshop

Observation Log

Location and Type of Encounter: Medicine Clinic, Doctor Visit - Oncology

Age	Gender	Description of Patient	Chief Complaint, 3 Symptoms	Modes Used (circle)	Notes: Interventions, Unusual Factors, Impressions
60	Female	<i>Patient poorly dressed and unkempt. Does not smile, looks worried</i>	1 <i>Shortness of breath for 1 week</i> 2 <i>Vomiting after last chemotherapy</i> 3 <i>Concerned about results of CT scan</i>	Simultaneous <u>Consecutive</u> Sight	<i>The interpreter noticed that the patient pointed to her arm and said "hand", doctor was not looking. Interpreter had to call his attention to it. Patient seemed nervous and like she wanted to be anywhere but here. The encounter was really tragic, because she got results that her cancer had returned. She didn't cry, which seemed strange to me. She was asking about how long she had to live, but the doctor did not answer her very well.</i>

Terms:

1 fatigada

2 stool

3 CT

4 chemotherapy

5 liver failure

Translation:

short of breath

excremento

tomografia

quimioterapia

insuficiencia del hígado

Summary

Patient is about 60 years old, here for a return visit with her oncology doctor. She seems worried about the results of her CT scan. The patient often did not allow the interpreter to use the consecutive mode, but the interpreter used her hand and tone of voice to help manage the flow of communication. When the patient described her symptoms, the doctor was more focused on the chart, and didn't make much eye contact.